

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 28 AVRIL 1932.

**Rapport de la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, chargée de l'examen du Projet de Loi ayant pour objet d'apporter une dérogation temporaire aux règles fixées par l'article 37 de la loi du 14 juillet 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.**

*(Voir les n<sup>os</sup> 119, 122 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 11 février 1932 et le n° 58 du Sénat.)*

## BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 28 APRIL 1932

**Verslag uit naam der Commissie van Arbeid, Nijverheid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp, waarbij tijdelijk wordt afgevoerd van de regelen bepaald bij artikel 37 van de wet van 14 Juli 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.**

*(Zie n<sup>os</sup> 119, 122 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 11 Februari 1932 en n° 58 van den Senaat.)*

Présents : MM. HUBERT, président; le baron CASIER, DEMOULIN, JAUNIAUX, LEGRAND, MOYERSOEN, RUTTEN, le vicomte SIMONIS, VAN BELLE, VAN COILLIE et DE CLERCQ (J.-J.), rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Afin de comprendre la portée du projet de loi, il paraît indispensable de rappeler brièvement les avantages assurés par la loi du 14 juillet 1930.

Ces avantages peuvent être ramenés à quatre :

a) La rente viagère de vieillesse assurée à l'assujetti (art. 18) ou à l'assuré libre (art. 23) par l'organisme assureur : la Caisse générale d'Épargne et de Retraite (art. 19);

b) Le subside de l'État (art. 12);

c) Une majoration gratuite de la rente de vieillesse (art. 29 et suivants) assurée par le Fonds de dotation prévu par l'article 44;

d) Sous certaines conditions, cette

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Om de strekking van het wetsontwerp te begrijpen, lijkt het onontbeerlijk de voordeelen die door de wet van 14 Juli 1930 worden verzekerd beknopt in herinnering te brengen.

Men onderscheidt er vier :

a) De ouderdomslijfrente toegekend aan den verzekerde (art. 18) of aan den vrijen verzekerde (art. 23) door het verzekeringsorganisme : de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas (art. 19);

b) De Rijksbijdrage (art. 12);

c) Een kosteloozen ouderdomsrente-bijslag (art. 29 en volgende) verzekerd door het Dotatiefonds voorzien bij artikel 44;

d) Onder zekere voorwaarden wordt

majoration gratuite est allouée *de droit*, sans enquête sur les ressources du bénéficiaire. A défaut de réunir ces conditions, elle le sera encore, mais moyennant enquête préalable.

\* \* \*

La majoration est acquise *de droit* à tous les assujettis salariés ou travailleurs indépendants âgés de cinquante et un à soixante-cinq ans, à condition qu'ils aient effectué à leur compte, au cours de chacune de ces années, les versements minima prescrits par l'article 23 de la loi du 10 décembre 1924, modifiée par celle du 22 avril 1930, ainsi que les versements légaux prescrits par la loi du 14 juillet 1930 (art. 35).

A défaut d'avoir effectué ces versements la majoration gratuite cesse d'être acquise *de droit*. Tel est le prescrit de l'article 35.

Dans l'intention du législateur le droit à la majoration gratuite de la rente de vieillesse est donc la résultante de l'effort fait par l'assuré.

L'article 29 alloue aux assurés de nationalité belge nés de 1867 à 1907 une majoration de rente gratuite.

L'article 35 alloue cette majoration *de droit* aux assujettis à la condition d'avoir effectué les versements minima prescrits.

L'article 38 règle le sort des assujettis qui ne se trouvent pas dans les conditions voulues pour bénéficier *de droit* de la majoration ainsi que celui des assurés libres. Ces assurés ne pourront prétendre à la majoration *qu'à la condition* 1<sup>o</sup> que leurs ressources réelles ne dépassent pas certain montant déterminé et 2<sup>o</sup> (art. 40)

deze kosteloze bijslag *van rechtswege* toegekend, zonder onderzoek naar de inkomsten van den rechthebbende. Zijn deze voorwaarden niet vervuld, dan zal de bijslag nog worden toegekend maar mits voorafgaand onderzoek.

\* \* \*

De bijslag is van rechtswege verworven aan al de verzekerden, loontrekkenden of onafhankelijke arbeiders van een en vijftig tot vijf en zestig jaar, op voorwaarde dat zij op hun rekening in den loop van ieder dezer jaren de minimastortingen hebben gedaan die zijn voorgeschreven bij artikel 23 der wet van 10 December 1924, gewijzigd bij [die van 22 April 1930, alsmede de wettelijke stortingen voorgeschreven bij de wet van 14 Juli 1930 (art. 35).

Werden deze stortingen niet gedaan, dan houdt de kosteloze bijslag op van rechtswege verworven te zijn. Dit wordt voorgeschreven bij artikel 35.

In de bedoeling van den wetgever, is het recht op den kosteloozen ouderdomsrentebijslag dus het gevolg van de inspanningen gedaan door den verzekerde.

Bij artikel 29 wordt er aan de verzekerden van Belgische nationaliteit geboren tusschen 1867 en 1907 een kosteloze ouderdomsrentebijslag toegekend.

Bij artikel 35 wordt deze verhooging van rechtswege toegekend aan de verzekerden op voorwaarde dat zij de voorgeschreven minimastortingen hebben gedaan.

Artikel 38 regelt het lot van de verzekerden die niet in de vereischte voorwaarden verkeerden om van rechtswege den bijslag te genieten, alsmede het lot van de vrije verzekerden. Deze verzekerden kunnen enkel aanspraak maken op den bijslag op voorwaarde : 1<sup>o</sup> dat hunne werkelijke inkomsten niet een zeker bepaald bedrag over-

qu'il ait été effectué au compte de ces assurés les versements minima prévus à l'article 26. Pour tous ceux qui tombent sous l'application de l'article 38, c'est donc toujours un droit conditionnel tandis que pour les autres la majoration est acquise *de jure*.

\* \* \*

L'article 35 ayant fixé les conditions basées sur la prévision que l'assuré a été occupé en qualité de salarié pendant au moins dix mois, il fallait prévoir le cas où l'assuré aurait été occupé moins de dix mois. Aussi pour ne pas le priver, dans ce cas, du bénéfice de la majoration de droit, le législateur lui a permis de faire librement son versement au cas où le minimum légal n'aurait pas été versé. C'est l'article 37 en discussion.

Il est prévu que l'assuré qui, pendant l'année en cours, a été occupé en qualité de salarié moins de dix mois et plus de quatre, peut parfaire par des versements libres le nombre de versements mensuels requis à l'article 36. Ce versement complémentaire doit être opéré pendant l'année en cours.

Par suite de la crise économique et du chômage qui en est la conséquence, deux hypothèses peuvent se présenter : 1° le salarié ne trouve pas de travail; 2° même lorsqu'il en trouve, il peut encore, vu l'insuffisance de la durée du travail, se trouver dans l'impossibilité matérielle de faire les versements.

C'est pourquoi le projet en discussion prend l'initiative de réduire le montant du versement.

Pour pouvoir prétendre à la majoration de droit de la rente, les classes 2 à 8 devront faire annuellement un

schrijden, en 2° (art. 40) dat er op rekening van deze verzekerden de bij artikel 26 voorziene minimastortingen werden gedaan. Voor alwie onder de toepassing van artikel 38 valt, is het dus steeds een voorwaardelijk recht terwijl aan de anderen de bijslag van rechtswege is verworven.

\* \* \*

Daar artikel 35 de voorwaarden bepaalt op grond van de veronderstelling dat de verzekerde reeds loontrekkende is geweest gedurende minstens tien maanden, moest het geval worden voorzien, dat de verzekerde minder dan tien maanden werkzaam was. Om hem in dit geval niet het voordeel van de verhooging van rechtswege te doen verliezen, heeft de wetgever hem toegelaten vrijwillig zijn storting te doen indien het wettelijk minimum niet werd gestort. Dit is het besproken artikel 37.

Er wordt voorzien dat de verzekerde, die gedurende het loopende jaar minder dan tien en meer dan vier maanden als loonarbeider werkzaam was, door vrije stortingen het aantal maandelijksche stortingen voorzien bij artikel 36 mag aanvullen. Deze aanvullende storting moet gebeuren tijdens het loopende jaar.

Tengevolge van de economische crisis en de werkloosheid die er het gevolg van is, kunnen zich twee gevallen voordoen : 1° de werklooze vindt geen arbeid; 2° zelfs indien hij er vindt, kan het hem, wegens den ontoereikenden arbeidsduur, nog onmogelijk zijn de stortingen te doen.

Daarom neemt het besproken ontwerp het initiatief het bedrag der stortingen te verlagen.

Om de verhooging van rechtswege van de rente te kunnen eischen, zullen de klassen 2 tot 8 jaarlijks 60 frank

versement de 60 francs, au lieu de celui prévu à l'article 36, 1<sup>o</sup>.

La proposition tend donc :

1<sup>o</sup> A fixer uniformément à 60 francs le versement annuel pour toutes les classes, sauf la première;

2<sup>o</sup> A accorder « de droit » la majoration à ces classes.

Le but du projet est de venir en aide au chômeur. On considère que le travailleur qui, par suite de la crise économique, ne parvient pas à trouver d'employeur, ne peut ainsi, de ce fait, se voir privé du droit à la majoration gratuite, pour le motif, que pendant un certain nombre de mois, il n'a pas pu effectuer les versements prescrits. Tout en réduisant le versement annuel, le droit à la majoration est maintenu.

*Critique du texte du projet :*

Dans sa forme adoptée par la Chambre, le texte ne répond aucunement au but qui est poursuivi. En effet, si l'on a voulu venir en aide aux chômeurs, l'intention n'a nullement été de supprimer définitivement l'article 37, qui renferme avec l'article 35 dont il est le complément, une des règles essentielles à suivre durant la période de transition. Or tel est pratiquement le résultat.

Le projet de loi modifie l'article 37 auquel un nouveau texte est substitué. L'ancien texte disparaît donc. Il ne pourra revivre que si le législateur — et non le pouvoir exécutif — le remet en vigueur. Un arrêté royal ne peut faire revivre un texte légal abrogé.

Une première modification de ce chef s'impose.

Mais en outre, en lui-même, le texte du projet renferme une double contradiction.

Tout d'abord l'article commence par décider que le salarié qui n'a pas été, ou aura été partiellement

moeten storten, in stede van de storting voorzien bij artikel 36, 1<sup>o</sup>.

Het voorstel strekt er dus toe :

1<sup>o</sup> De jaarlijksche storting voor alle klassen, behalve voor de eerste, eenvormig op 60 frank te brengen;

2<sup>o</sup> De verhooging van ambtswege aan deze klassen toe te kennen.

Het doel van de wet is den werklooze ter hulp te komen. Men neemt aan dat de arbeider die wegens de economische crisis geen werkgever kan vinden, deswege niet het recht op de kosteloze verhooging kan verliezen omdat hij gedurende een zeker aantal maanden de vereischte storting niet heeft kunnen doen. Terwijl de jaarlijksche storting wordt verlaagd blijft het recht op verhooging behouden.

*Critiek van den tekst van het ontwerp :*

In den vorm aangenomen door de Kamer beantwoordt de tekst geenszins aan het beoogde doel. Inderdaad, indien men hulp heeft willen bieden aan den werklooze, was de bedoeling toch geenszins artikel 37 definitief af te schaffen, dat met artikel 35, waarvan het een aanvulling is, een van de hoofdzakelijke regelen vaststelt die gedurende de overgangperiode moeten gevolgd worden. Dit is nu echter de practische uitslag.

Het wetsontwerp wijzigt het artikel 37, dat door een nieuwen tekst wordt vervangen. De oude tekst verdwijnt dus. Hij zal eerst weer van kracht kunnen worden indien de wetgever — en niet de uitvoerende macht — hem weer invoert. Een Koninklijk Besluit kan geen ingetrokken wets-tekst weer invoeren.

Deswege is een eerste wijziging geboden.

Bovendien bevat de tekst van het ontwerp in zichzelf een dubbele tegenstrijdigheid.

Vooreerst bepaalt het artikel dat de loonarbeider die niet, of slechts gedeeltelijk in dienst van een werk-

seulement, au service d'un employeur, pourra effectuer ou parfaire le versement annuel requis à l'article 36. D'autre part, dans le même article il est dit que ce versement ne sera que de 60 francs. Pourquoi dire que c'est le montant prévu à l'article 36, si c'est celui prévu au nouvel article 37 qu'il faudra verser?

Ensuite le nouveau texte dit que la somme annuelle totale qui doit être versée est celle afférente à la classe dans laquelle il (l'assuré) était compris pendant le mois précédant celui au cours duquel il a cessé d'être occupé. Ce texte est logique avec celui qui précède mais nullement avec celui qui suit. En effet, le texte qui précède maintient les classes tandis que celui qui suit les supprime à partir de la 2<sup>e</sup> jusqu'à la huitième pour établir un montant uniforme de soixante francs.

L'article 2 du projet prévoit qu'un arrêté royal fixera la date à partir de laquelle la disposition cessera d'être appliquée.

Afin que le provisoire ne devienne pas un définitif, il a paru préférable de laisser au législateur lui-même le soin d'assigner une durée à cette loi d'exception.

\* \* \*

Un certain nombre de membres ont proposé d'attribuer la majoration *de droit* aux assurés qui auraient effectué un versement tout au moins égal à celui des travailleurs indépendants.

La proposition était fondée :

1<sup>o</sup> Sur le motif que la gratuité de la majoration ne peut constituer un droit que s'il est satisfait à l'effort de prévoyance prescrit par la loi. Les modifications successives de la loi générale des pensions ont eu pour conséquence à chaque révision de décharger de cet effort l'assujetti qui approchait de

gever is geweest, de jaarlijksche storting voorzien bij artikel 36, zal mogen doen of aanvullen. Van den anderen kant wordt in dit zelfde artikel bepaald dat de storting slechts 60 frank zal bedragen. Waarom het bedrag bepaald bij artikel 36 aangeven, indien het het bedrag bepaald bij het nieuwe artikel 37 is?

Verder zegt de nieuwe tekst dat de totale jaarlijks te storten som deze is welke de klasse betreft waarin de verzekerde gerangschikt wordt tijdens de maand die deze voorafgaat waarin hij ophield te werken. Deze tekst is in overeenstemming met dien welke voorafgaat, maar geenszins met dezen die volgt. Inderdaad, de voorgaande tekst handhaaft de klassen, terwijl de volgende tekst ze afschaft vanaf de tweede tot de achtste, en een zelfde bedrag van zestig frank vaststelt.

Artikel 2 van het ontwerp voorziet dat een Koninklijk Besluit den dag zal vaststellen vanaf welchen de bepaling niet meer toegepast wordt.

Om te vermijden dat het voorloopige bestendig worde, kwam het de Commissie verkieslijk voor aan den wetgever zelf de zorg te laten een duur aan die uitzonderingswet toe te kennen.

\* \* \*

Een zeker aantal leden hebben voorgesteld de verhooging *van rechtswege* toe te kennen aan de verzekerden die een storting zouden gedaan hebben ten minste gelijk aan die van de onafhankelijke arbeiders.

Het voorstel steunde :

1<sup>o</sup> Op de reden dat de kosteloosheid van de verhooging geen recht kan uitmaken dan indien voldaan is aan de inspanning tot vooruitzicht door de wet voorgeschreven. De achtereenvolgende wijzigingen van de algemeene pensioenwet hadden bij elke herziening voor gevolg den verzekerde

l'âge fixé pour l'entrée en jouissance du droit à la pension;

2<sup>o</sup> Sur ce second motif que toute l'économie de la loi est fixée sur un minimum de versement de 120 francs, et qu'à moins d'abaisser également ce minimum pour les travailleurs indépendants et les assurés libres, tout autant atteints par la crise économique que les autres, il fallait maintenir le montant de 120 francs pour les salariés. La majoration aurait donc été acquise, dans ce cas, avec enquête, au moyen d'un versement de 60 francs, et de droit, sans enquête, si le versement avait été complété jusqu'à 120 francs.

Le texte suivant fut donc soumis à la Commission :

ARTICLE PREMIER.

A titre temporaire et pour la durée fixée ci-après, les dispositions de l'article 37 de la loi du 14 juillet 1930 sont complétées comme suit :

*Art. 37bis.* — La majoration de la rente de vieillesse prévue à l'article 35 est maintenue de droit au chômeur involontaire qui, pendant l'année d'assurance en cours, n'aura pas été occupé au service d'un employeur ou l'aura été pendant moins de quatre mois, à la condition qu'il ait effectué, à son compte, un versement de 60 ou 120 francs au moins, selon le sexe de l'assuré.

Toutefois, la majoration gratuite de la rente sera accordée conformément au prescrit de l'article 38, aux assurés visés ci-dessus, à la condition de faire un versement annuel fixé pour les salariés compris dans les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes uniformément à 60 francs.

ART. 2.

Les dispositions de la présente

die den leeftijd voor de ingenottreding van het recht op pensioen benaderde, van voormelde inspanning te ontlasten;

2<sup>o</sup> Op deze tweede reden dat geheel de economie van de wet berust op een minimum storting van 120 frank en dat, tenzij insgelijks dit minimum te verlagen voor de onafhankelijke arbeiders en de vrije verzekerden, die evenzeer als de anderen door de economische crisis getroffen zijn, het bedrag van 120 frank voor de loontrekkenden moest gehandhaafd worden. De verhoging zou dus in dat geval, met onderzoek, verworven zijn bij middel van een storting van 60 frank; en van rechtswege zonder onderzoek, indien destorting aangevuld was tot 120 frank.

Derhalve werd de volgende tekst aan de Commissie voorgelegd :

EERSTE ARTIKEL.

Tijdelijk en voor den hierna bepaalden duur, worden de bepalingen van artikel 37 der wet van 14 Juli 1930 als volgt aangevuld :

*Art. 37bis.* — De verhoging van de ouderdomsrente voorzien bij artikel 35 blijft van rechtswege behouden aan den onvrijwilligen werklooze die, gedurende het loopende verzekeringsjaar, niet werkzaam was in dienst van een werkgever of die het minder dan vier maanden is geweest, mits hij op zijn rekening een storting van 60 of 120 frank gedaan hebbe, volgens zijne kunne.

De kosteloze verhoging van de rente wordt evenwel verleend overeenkomstig de bepaling van artikel 38, aan de hooger bedoelde verzekerden mits een jaarlijksche storting te doen, zonder onderscheid vastgesteld op 60 frank voor de loontrekkenden begrepen in de 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> en 8<sup>e</sup> klassen.

ART. 2.

De bepalingen dezer wet houden

loi cesseront d'être en vigueur à la date du 30 juin 1933.

Par sept voix contre cinq cet amendement fut rejeté.

A la suite des observations présentées, le Gouvernement a saisi la commission d'une proposition amendant l'ancien texte.

En voici les termes :

ARTICLE PREMIER.

A titre temporaire, les dispositions de l'article 37 de la loi du 14 juillet 1930 sont applicables aux salariés qui, pendant l'année d'assurance en cours, n'ont pas été occupés pendant quatre mois au service d'un employeur.

Par dérogation aux dispositions de l'article 36, le versement mensuel, à effectuer par les salariés chômeurs pour conserver leurs droits à la majoration de rente de vieillesse, dans les conditions fixées à l'article 35 de la loi du 14 juillet 1930 est fixé, s'ils sont salariés chômeurs compris dans les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> classes, uniformément à cinq francs.

ART. 2.

Les dispositions de la présente loi cesseront d'être en vigueur à la date du 30 juin 1933.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance Sociale.*

H. HEYMAN.

Cette proposition fut votée par sept voix contre cinq.

La Commission a l'honneur d'en proposer l'adoption au Sénat.

*Le Président,*  
ARM. HUBERT.

*Le Rapporteur,*  
J.-J. DE CLERCQ.

op van kracht te zijn op 30 Juni 1933.

Met zeven tegen vijf stemmen werd dit amendement verworpen.

Op grond van de gedane opmerkingen heeft de Regeering bij de Commissie een voorstel ingediend dat den vroegeren tekst wijzigt.

Het luidt als volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van artikel 37 der wet van 14 Juli 1930 zijn tijdelijk van toepassing op de loonarbeiders die, gedurende het loopende verzekeringsjaar niet gedurende vier maanden in dienst van een werkgever werkzaam zijn geweest.

Met afwijking van de bepalingen van artikel 36 wordt, voor de loonarbeiders begrepen in de 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> en 8<sup>e</sup> klas, eenvormig op vijf frank vastgesteld de maandelijksche storting te doen door de werklooze loonarbeiders om hun aanspraak te behouden op den ouderdomsrente-toeslag, in de voorwaarden bepaald bij artikel 35 der wet van 14 Juli 1930.

ART. 2.

De bepalingen dezer wet houden op van kracht te zijn op 30 Juni 1933.

*De Minister van Arbeid,  
Nijverheid en Sociale Voorzorg,*

H. HEYMAN.

Dit voorstel werd goedgekeurd met zeven tegen vijf stemmen.

De Commissie heeft de eer den Senaat voor te stellen het eveneens aan te nemen.

*De Voorzitter,*  
ARM. HUBERT.

*De Verslaggever,*  
J.-J. DE CLERCQ.